



MAÏA PONSONNET

POST-DOCTORAL RESEARCHER

DYNAMIQUE DU LANGAGE, CNRS
AUSTRALIAN NATIONAL UNIVERSITY

**Transferts et constructions
applicatives comitatives en dalabon (Australie)**

PLAN DE LA PRESENTATION

2

- Contexte linguistique
- Quelques mots sur *ngabbun* 'donner' en dalabon
- Les applicatifs:
 - Bénéfactif
 - Comitatif avec ses extensions vers des sens de transfert.
 - Transfert maléfactif.
 - Transfert de contenu de communication.



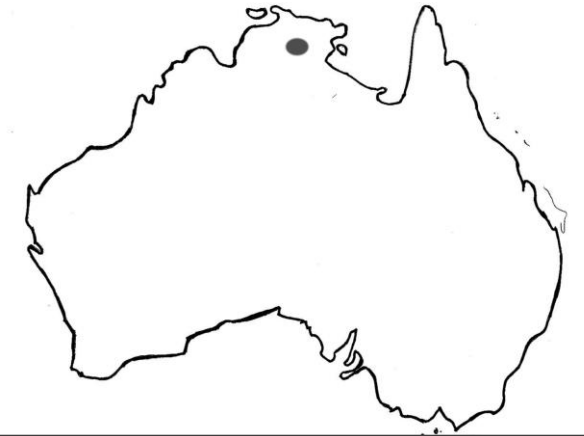
CONTEXTE LINGUISTIQUE



LE DALABON

4

- Guniwinyguan, non-pama-nyungan
 - Evans et al. 2001, Evans & Merlan 2003, Evans et al. 2004, Ponsonnet 2014, 2015...
- Sévèrement menacé.
 - Environ 12 locuteurs.
 - Communautés très isolées.
- Données collectées sur le terrain.
- Corpus d'environ 90 h (ELAN).
 - Endangered Languages Archive <http://elar.soas.ac.uk/deposit/0071>



LE DALABON

5

- Guniwinyguan, non-pama-nyungan
 - Evans et al. 2001, Evans & Merlan 2003, Evans et al. 2004, Ponsonnet 2014, 2015...
- Sévèrement menacé.
 - Environ 12 locuteurs.
 - Communautés très isolées.
- Données collectées sur le terrain.
- Corpus d'environ 90 h (ELAN).
 - Endangered Languages Archive <http://elar.soas.ac.uk/deposit/0071>

The screenshot displays the ELAN software interface. At the top, there is a menu bar with options like 'Fichier', 'Edition', 'Annotation', 'Acteur', 'Type', 'Rechercher', 'Affichage', 'Options', 'Fenêtres', and 'Aide'. Below the menu is a toolbar with various icons for file operations and playback. The main window is divided into several sections: a video window showing a person sitting on a mat outdoors, an audio waveform window, and a text window. The text window contains a table of annotations with columns for time, actor, and text. The text in the table is as follows:

Time	Actor	Text
00:01:12.000	ngort	bulah-buykang
00:01:12.800	ngort	bulah-buyka-ng
00:01:13.200	ngort	bulah-bu-rok-buykang
00:01:13.400	ngort	bulah-bu-rok-buyka-ng
00:01:13.600	12pi	3pi-3-R-welcome-PP
00:01:13.800	12pi	3pi-3-R-fole.start- appearance-welcom
00:01:14.000	pron	pron pref-TAM-y.t-TAM
00:01:14.200	pron	pron pref-TAM inc.n-x.t-TAM
00:01:14.400		They welcomed us.
00:01:14.600		they welcomed us as we arrived.
00:01:14.800		check new entry buyka, here translated as 'be happy to see someone' MT201106



LE DALABON

6

- Polysynthétique.
- Templatique.
- Plus de 15 slots dans le patron mais généralement bien moins sur les verbes.



(1) *Bunu ka-h-na-ng, barra-h-dja-Ing-kakku-yurd-minj.*
 3du 3sg>3-R-see-PP 3du-R-FOC-SEQ-really-run-PP

‘She looked at them two, they were running fast.’

-11	-10	-9	-8	-7	-6	-5	-4	-3	-2	-1	0	+1	+2	+3/4	+5
Object pron.	Person pref.	Status	Focus	Sequential	Misc. adverbs	Benefactive	Misc. adverbs	Incorporated nom.	Number prefix	Comitative	ROOT	Refl./Recip.	TAM	Case/Poss. encl.	Diminutive

LE DALABON

7

- Indexation morphologique obligatoire des arguments sur le verbe.
- Deux paradigmes de préfixes de personne : intransitif et transitif.
- Chaque verbe est défini lexicalement comme transitif ou intransitif.
- Pour changer sa valence, il faut faire appel à des marquages morphologiques.
- = Morphèmes de changement de valence.

Intransitif

dja-h-bo-n

2sg-R-aller-PR

'Tu (y) vas.'

Transitif

da-h-bu-n

2sg>3-R-taper-PR

'Tu le tapes.'

- **Peu de place pour les constructions**
- La subcatégorisation des arguments est très régulière.
 - Définie lexicalement.
 - Signalée très systématiquement par les morphèmes de changement de valence.
 - Les animés ont toujours précedence sur les inanimés pour le marquage Objet.
- L'ordre des constituants est libre du point de vue syntaxique.
- Pas de prépositions mais des marques de cas surtout pour les compléments et non les actants.
- Donc les constructions ne peuvent pas jouer un rôle majeur.
- Mais on va voir qu'il y a des alternances intéressantes pour les applicatifs.
- = Ce dont je veux parler aujourd'hui.



NGABBUN 'DONNER'



LE DALABON

10

- *ngabbun* 'donner à qq'un qqch', ditransitif :
 - A = AGENT
 - O = RECIPIENT (généralement animé)
 - O2 = THEME
- Il y a très peu de verbes ditransitifs.
 - *buyhwon* 'montrer'
 - *djawan* 'demander'
- Ils fonctionnent sur le même modèle.
- Voir l'exemplier pour les frames de *ngabbun*.



**APPLICATIF COMITATIF
ET CONSTRUCTIONS DE TRANSFERT**





Les applicatifs en dalabon



APPLICATIFS EN DALABON

13

- Morphèmes de changement de valence.
- Deux applicatifs.
- L'applicatif bénéfactif *marnu-*
- L'applicatif comitatif *ye-*
 - Que l'on va voir plus en détail parce qu'il a des extensions vers des sens de transfert.

- **Applicatif bénéfactif *marnu-***
- Ajoute un **participant animé** (Ponsonnet 2014).
- Qui peut être un bénéficiaire mais aussi un maléficiaire.
- Ce participant animé est toujours indexé morphologiquement sur le verbe.
- Parce qu'en dalabon les actants animés sont toujours indexés en priorité.
- *Frame*:
 - base intransitive : A fait qqch en faveur/en défaveur de/en rapport avec BEN-O
 - base transitive : A fait qqch à O2 en faveur/défaveur de/en rapport avec BEN-O

APPLICATIFS EN DALABON

15

Sémantiquement neutre

- (2) *Bordo* *bunu* *burra-h-marnu-burlh-minj.*
INTJ.surprise 3du 3du>3-r-BEN-come.out-PP

‘Oh my God, they (two) reached them (two).’

Sémantiquement bénéfactif

- (3) *Mimal* *buka-h-marnu-worrhworr-mu!*
fire 3sg>3sg.h-R-BEN-make.fire:REDUP-PR

‘She’s making fire for her [for her grandmother]!’

Sémantiquement maléfactif

- (4) *Lobturi* *bunu* *ka-h-marnu-na-ng.*
love.affair 2du 3sg>3-R-BEN-see-PP

‘He found out about their love affair.’



**Les sens noyaux
de l'applicatif comitatif en dalabon**



- **Applicatif comitatif *ye-***
- Ajoute un participant qui a souvent un sens 'comitatif' ('avec') (Evans 2006).
- Accompagnement (Schlesinger 1995:73, Lehmann & Shin 2005:20-21)
 - *Frame*: 'A est assis avec COM-O', 'A se déplace avec COM-O'...
 - COM-O est généralement inanimé.

Accompagnement (mouvement)

(5) *Yila-h-ye-dudj-mu* *wulk-no.*
1pl.excl>3-R-COM-return-PR fat-FILL

'We bring back some fat.'

Accompagnement (posture)

(6) *Buka-h-ye-naHnan* *kanh* *djenj.*
3sg>3sg.h-R-COM-see:REDUP DEM fish

'He looks at him with the fish [holding the fish].'

- **Applicatif comitatif *ye-***
- Ajoute un participant qui a souvent un sens 'comitatif' ('avec').
- Accompagnement.
- Action conjointe (Schlesinger 1995:73, Lehmann & Shin 2005:20-21).
 - *Frame*: A fait qqch conjointement avec COM-O
 - Généralement animé.

Action conjointe

(7) *Rembarrnga njel bula-h-kurnh-ye-nahna-n.*
prop.n 1pl.excl 3pl>1-R-country-COM-see:REDUP-PR

'The Rembarrnga people [ethnic group], they look after the land with us.'

- **Applicatif comitatif *ye-***
- Ajoute un participant qui a souvent un sens 'comitatif' ('avec').
- Accompagnement.
- Action conjointe.
- Instrument (slot différent, Evans 2006) (Schlesinger 1995:73; Lehmann & Shin 2005:21-22).
 - *Frame*: A fait qqch avec COM-O.
 - Généralement inanimé.

Matériau

(8) *Kanhdah kiringkiring nga-h-ye-monwo-yan-kun.*
DEM seeds 1sg>3-R-COM-make-FUT-GEN

'These seeds are to make [necklesses] with.]

Instrument

(9) *Nunda njel ka-h-ye-ba-ng.*
this 1pl.excl 3sg>1-R-COM-bite-PR

'[The crayfish,] this [its teeth] is to bite us with.'

- **Applicatif comitatif *ye-***
 - Accompagnement.
 - Action conjointe.
 - Instrument.
- Deux critères de l'usage du comitatif *ye-* :
- Quand le participant ajouté est **comitatif** au sens restreint
 - Schlesinger (1995), Lehmann & Shin (2005:18) et le 'domaine fonctionnel de la concomitance').
- Quand le participant ajouté est **inanimé**.
 - # le bénéfactif *marnu-* introduit uniquement des **animés**.

■ **Applicatif comitatif *ye-***

- Accompagnement.
- Action conjointe.
- Instrument.

■ Sens prototypiques des comitatifs (Schlesinger 1995).

■ Mais il y a aussi des **extensions**.

- Localisation (A est à (avec) COM-O).
- Spécification (Schlesinger 1995:70) (A fait quelque chose à propos de ('*over*') COM-O).
 - See Rembarrnga (Saulwick 2003), Bininj Gun-wok (Evans 2003).
- Et extension vers des **sens de transferts**.

Localisation

(10) *Buka-h-ye-yoyo* *wulkun-no.*
3sg>3sg.h-R-**COM**-lie:REDUP:PP brother-3sg-POSS

'He was sleeping with his brother.'

À propos

(11) *Yang djehneng* *bunu* *burra-h-ye-mulw-uy.*
as.if 3du 3du>3-R-**COM**-leave-IRR

'They (two) should have left them (two) alone about this [they should have minded their own business].'



Extensions de l'applicatif comitatif vers des sens de transfert



APPLICATIFS EN DALABON

23

- Transfert malefacif.
 - Verbes de saisie.
- Transfert de contenu de communication.
 - Verbes de communication.

■ Transfert maléfactif

■ Avec les verbes de 'saisie'

- (*attainment*, Saulwick 2003)

■ *mang* 'prendre qqch', verbe transitif

- A = AGENT (animé)
- O = THEME (souvent inanimé, pas toujours)

■ *ye-mang* 'voler, retirer qqch à qq'un', ditransitif

- A = AGENT (animé)
- O = MALEFACTEE (animé, indexé sur le verbe)
- COM-O2 = THEME (souvent inanimé, pas indexé sur le verbe)

Transitif simple

(12) *Nunh kanh bad-ngong yila-h-ma-nginj, njel bula-h-ngabbu-ninj.*
DEM DEM money-group 1pl.excl>3-R-get-PI 1pl.excl 3pl>1-R-give-PI

'We used to **take** the money, that they gave us.'

Transfert maléfactif avec comitatif

(13) *Wurhwurungu ngorr bula-h-ye-ma-ng,*
old.person 1pl.incl 3pl>1-R-COM-get-PR

ngorr bula-h-marnu-ngu-yan.
1pl.incl 3pl>1-R-BEN-eat-FUT

'They **take it [food] from** us old people, they eat it on us [they eat our food].'

TRANSFERT MALEFACTIF

25

■ Transfert maléfactif

- Avec les verbes de 'saisie'.
- *mang* 'prendre qqch', verbe transitif
 - A = AGENT (animé)
 - O = THEME (souvent inanimé, pas toujours)
- *ye-mang* 'voler, retirer qqch à qq'un'
 - A = AGENT (animé)
 - O = MALEFACTEE (animé, indexé sur le verbe)
 - COM-O2 = THEME (souvent inanimé, pas toujours, non indexé sur le verbe)
- Le comitatif ajoute un **agent maléfactif animé** : ni comitatif, ni inanimé.
- Extension remarquable par rapport à la fonction noyau du comitatif.

transitif simple

construction comitative (ditransitive)

A = AGT

O = TH

A = AGT

+ O = MALEF (anim)

COM-O2 = TH

■ Transfert maléfactif

- *mang* 'prendre qqch', verbe transitif
- *ye-mang* 'voler, retirer qqch à qq'un'

- A = AGENT (animé)
- O = MALEFACTEE (animé, indexé sur le verbe)
- COM-O2 = THEME (souvent inanimé, pas toujours, non indexé sur le verbe)

- Contraste avec l'**applicatif bénéfactif** qui avec *mang* 'prendre qqch' ajoute un participant animé

- A = AGENT (animé)
- O = BENFACTEE (animé, indexé sur le verbe)
- O2 = THEME (souvent inanimé, pas toujours, non indexé sur le verbe)

(14) *Burningkird* *bulu* *bula-h-marnu-ma-nginj.*
wild.plum 3pl 3pl>3-R-BEN-get-PI

'They [the mothers] used to get wild plums
for them [the children].'

TRANSFERT MALEFACTIF

27

- **Diathèses comparées des transferts bénéfactif et maléfactif**
- *mang* 'prendre qqch', verbe transitif
- COM : *ye-mang* 'voler, retirer qqch à qq'un'
- BEN : *marnu-mang* 'acheter, cueillir, apporter etc. qqch pour qq'un'
- Il s'agit d'un **contraste de deux constructions**

transitif simple

construction bénéfactive (ditransitive)

A = AGT

A = AGT

O = TH

+ O = BEN (anim)

O2 = TH

transitif simple

construction comitative (ditransitive)

A = AGT

A = AGT

O = TH

+ O = MALEF (anim)

COM-O2 = TH

TRANSFERT MALEFACTIF

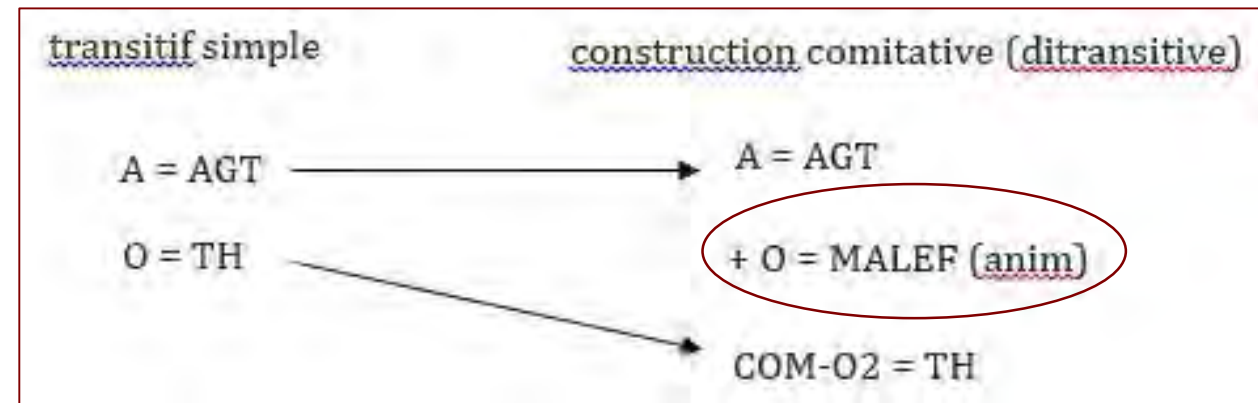
28

- Il ne s'agit pas seulement d'une lexicalisation de *ye-mang*.
- Car on retrouve le même *frame* comitatif avec d'autres verbes de saisie.
 - Même s'il n'y a pas de contraste avec la construction bénéfactive.
- C'est donc bien la construction qui est associée au transfert maléfactif.
 - Observé dans au moins 2 langues de la même famille:
 - Rembarrnga (Saulwick 2003:231-232)
 - Ngalakgan (Baker 1999:173)

Transfert maléfactif avec comitatif

(15) *Bulu* *bula-h-ye-djirdjirdma-nginj* *kirdikird-bulng.*
3pl 3pl>3-R-COM-steal:REDUP-PI woman-3plPOSS

'They used to steal their wives.'



- **Verbes de communication**

- *wokan* 'parler, dire, raconter qqch/à qq'un', transitif
- *djawan* 'demander à qq'un qqch ', ditransitif
- Sémantiquement, ces deux verbes ont trois participants naturels :
 - AGENT (animé)
 - ADDRESSEE (animé)
 - THEME (contenu de communication)

■ Verbes de communication

- Lexicalement, *wokan* 'parler, dire, raconter' est transitif.

- Pas ditransitif.

- L'objet unique est alternativement soit :

- ADDRESSEE (personne, animée)
- THEME (contenu)

O = THEME

(16) *Kirribuk dawo da-h-woka-n.*
true story 2sg>3-R-tell-PR

'You're telling a true story.'

O = ADDRESSEE

(17) *Kanh-kun mak bulu ka-h-Ing-woka-n.*
DEM-GEN NEG 3pl 3sg>3-R-SEQ-tell-PR

'That's why he's not going to tell them.'

■ Verbes de communication

- Lexicalement, *wokan* 'parler, dire, raconter' est transitif.
- Avec ce verbe, l'applicatif comitatif *ye-* sert à rendre le verbe ditransitif

- A = AGENT (animé)
- O = ADDRESSEE (animé)
- COM-O2 (non indexé) = THEME (contenu)

Transfert de contenu (comitatif)

(18) *Kanh dawo nol nga-h-woh-ye-woka-n.*
DEM story 2pl 1sg>2-R-a.little-COM-tell-PR

'This is the small piece of news I'm telling you.'

- Donc le comitatif *ye-* ajoute un actant inanimé.
- Cet actant est le contenu de communication transféré.

TRANSFERT DE CONTENU DE COMMUNICATION

32

■ Verbes de communication

- Lexicalement, *djawan* 'demander qqch à qq'un' est ditransitif.
 - A = AGENT (animé, personne qui parle)
 - O = ADDRESSEE (personne, animée)
 - O2 (non indexée) = THEME (contenu) = COM-O2
- Par conséquent l'applicatif comitatif *ye-* ne sert pas à rendre le verbe ditransitif (il l'est déjà).
- Mais il reproduit la construction de *wokan*.
- Et signale donc un transfert de contenu de communication.

Ditransitif simple

(19) *Manjh kanj-no njel ka-h-djawa-n.*
meat flesh-3sgPOSS 1pl.excl 3sg>1-R-ask-PR

'She asks us for meat [she asks us meat].'

Transfert de contenu (comitatif)

(20) *Yoan, kanh dah-no, buka-h-ye-djawanj Tamara.*
prop.n DEM wood-FILL 3sg>3sg.h-R-COM-ask-PP prop.n

'Yoan, Tamara asked him for fire-wood.'



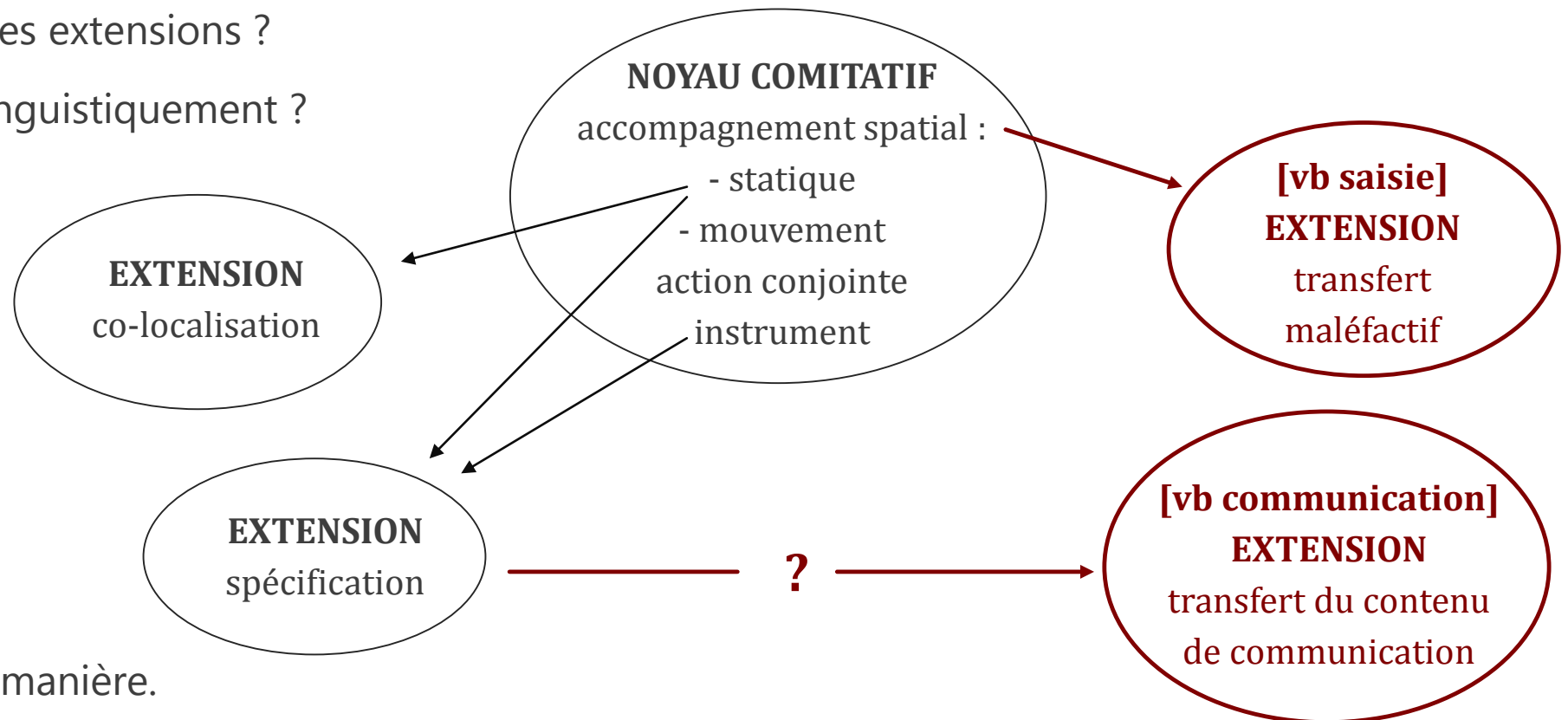
CONCLUSIONS



CONCLUSIONS

34

- **Extensions sémantiques comitatif => transfert**
- Quelles sources pour ces extensions ?
- Est-ce commun translinguistiquement ?



- (Pas mentionné par
Schlesinger 1995
Lehmann & Shin 2005
Arkhipov 2007)
- ** Pas d'expression de manière.



MERCI



References

- Arhipov, Alexandre. 2007. *Typology of comitative constructions*. Paper presented at the 7th Conference of the Association of Linguistic Typology. Paris, September 2007.
- Baker, Brett J. 2008. *Word structure in Ngalakgan*. Stanford: CSLI Publications.
- Evans, Nicholas. 2006. Who said polysynthetic languages avoid subordination? Multiple subordination strategies in Dalabon. *Australian Journal of Linguistics* 26(1). 31–58.
- Evans, Nicholas, Dunstan Brown & Greville Corbett. 2001. Dalabon pronominal prefixes and the typology of syncretism: A network morphology analysis. In Booij Geert & Jaap Van Marle (eds.), *Yearbook of morphology 2000*, 103–172. Dordrecht/Boston/London: Kluwer Academic Publishers.
- Evans, Nicholas & Francesca Merlan. 2003. Dalabon verb conjugation. In Nicholas Evans (ed.), *The non-Pama-Nyungan Languages of Northern Australia: Comparative studies of the continent's most linguistically complex region*, vol. 552, 268–283. Canberra: Pacific Linguistics.
- Evans, Nicholas, Francesca Merlan & Maggie Tukumba. 2004. *A First Dictionary of Dalabon*. Maningrida: Maningrida Arts and Culture, Bawinanga Aboriginal Corporation.
- Lehmann, Christian & Yong-Min Shin. 2005. The functional domain of concomitance. A typological study of instrumental and comitative relations. In Christian Lehmann (ed.), *Typological studies in participation*, 9–110. Berlin: Akademie Verlag.
- Ponsonnet, Maïa. 2014. *The language of emotions: The case of Dalabon (Australia)*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Ponsonnet, Maïa. 2015. Nominal subclasses in Dalabon (South Western Arnhem Land). *The Australian Journal of Linguistics* 35(1). 1–52.
- Saulwick, Adam. 2003. Aspects of the verb in Rembarrnga, a polysynthetic language of northern Australia: Grammatical description, texts and dictionary. *Linguistics*. Melbourne: University of Melbourne.
- Schlesinger, Izchak M. 1995. *Cognitive space and linguistic case. Semantic and syntactic categories in English*. Cambridge: Cambridge University Press.